

AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKYMO SUTARTIS

Nr. EESC-22-30
2022 m.
Vilnius

Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras, juridinio asmens kodas 300590785, registruota buveinė D. Poškos g. 59, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Lino Kojalos, veikiančio pagal įstatus (toliau – **Užsakovas**), ir

Iryna Mazhura, paso numeris [redacted], gyvenanti adresu [redacted] (toliau – **Autorius**), toliau kartu vadinami **Salimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, susitarė dėl originalaus kūrinio parengimo ir sudarė šią Autorinę kūrinio užsakymo sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. Sutarties dalykas

1.1. Autorius įsipareigoja laikydamasis šios Sutarties sąlygų ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų sukurti šios Sutarties 1.2. punkte nurodytą kūrinį (toliau – **Kūrinys**) ir perduoti Užsakovui sukurtą Kūrinį bei turtines teises į Kūrinį, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui šioje Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą.

1.2. Kūrinys – Politikos dokumentas: "The stability of the Russian Federation in the face of sanctions and war in Ukraine: politics, economics, media". Kūrinys Užsakovui turi būti pateiktas iki 2022 m. rugpjūčio 15 d.

1.3. Autorius įsipareigoja užtikrinti, kad Kūrinys bus originalus ir nepažeis jokių tretiesiems asmenims priklausančių turtinių ar asmeninių neturtinių teisių. Autorius sutinka kompensuoti bet kokius nuostolius, kuriuos Užsakovas patirtų dėl trečiųjų asmenų pareikštų pretenzijų dėl Kūrinio autorystės ar kitų nuosavybės santykių pažeidimų.

2. Užsakovui perduodamos teisės

2.1. Autorius perduoda išimtinai Užsakovui visas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str. išvardintas išimtinės turtines teises (toliau – **Turtinės teisės**) į Kūrinį ir jo atskiras dalis neterminuotai, Lietuvos Respublikos teritorijoje ir užsienio šalyse.

2.2. Kūrinys ir Turtinės teisės bus laikomos perduotomis Užsakovo nuosavybėn nuo to momento, kai Užsakovas sumokės Autoriui autorinį atlyginimą.

2.2.1 Autorius išsaugo visas asmenines neturtines teises į Kūrinį.

3. Autorinis atlyginimas

3.1 Autorinis atlygis už Kūrinio sukūrimą ir Kūrinio bei Turtinių teisių į jį perdavimą Užsakovui yra 1000 **Eur** (viena tūkstantis Eur) (toliau – **Autorinis atlyginimas**).

AUTHOR'S CONTRACT

No. EESC-22-30
2022 m.
Vilnius

The Public body "Eastern Europe Studies Centre", legal entity code - 300590785, registered address D. Poškos Street 59, Vilnius and represented by Director Linas Kojala (hereinafter – the "Contracting Authority"), who acts in accordance with the Statute of the public body, and

Iryna Mazhura, passport number [redacted], registered address [redacted] (hereinafter – the „author“), both entitled as "Parties" (each separately – as "a Party") have entered into the present author's contract (hereinafter – the "Contract"):

1. Contractual object

1.1. The author shall create a work specified in section 1.2. (Hereinafter – the "Work") following the provisions of the Contract and the laws of the Republic of Lithuania. And shall submit it together with its interest to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall pay the Author a Honorarium indicated in section 3.1 of the present Contract.

1.2. The work – Policy Paper: "The stability of the Russian Federation in the face of sanctions and war in Ukraine: politics, economics, media". By when the work will be done: August 15th, 2022.

1.3. The Author shall ensure that the Work is original and does not violate any intellectual property rights or interests of third parties. The Author shall compensate losses that the Contracting Authority might incur due to the violation of the aforementioned rights.

2. Rights Assigned to the Contracting Authority

2.1. The Author shall assign to the Contracting Authority the copyright of unlimited duration and other related interest rights laid down in Article 15 of the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights (hereinafter – the "Interest") to the Work and its separate parts. These rights shall be valid in the territory of the Republic of Lithuania and abroad.

2.2. The Work and the Interest shall be assigned after the Honorarium has been paid off.

2.2.1. The Author shall retain all personal non-interest rights to the Work.

3. Honorarium

3.1. The Honorarium for the creation of the Work and for the assignment of copyright to the Contracting Authority (hereinafter – the "Honorarium") is 1000 **Eur** (one

<p>3.2 Autoriui gali būti kompensuojamos patirtos kelionės išlaidos pagal pateiktus dokumentus.</p> <p>3.3. Užsakovas iš Autorinio atlyginimo sumos išskaičiuoja ir sumoka pagal Lietuvos Respublikos įstatymus privalomus mokėti mokesčius.</p> <p>3.4. Autorinis atlyginimas per 30 dienų nuo autorinio darbo priėmimo- perdavimo akto pasirašymo dienos išmokamas Autoriui bankiniu pavedimu.</p> <p style="text-align: center;">4. Sutarties vykdymo tvarka</p> <p>4.1. Kūrinys turi būti įteiktas Užsakovui pagal perdavimo-priėmimo aktą, kuriame turi būti nurodytas sukurtas Kūrinys ir Autorinio atlyginimo suma.</p> <p>4.2. Autorius turi teisę šios Sutarties vykdymui savo nuožiūra pasitelkti jam reikalingus kitus asmenis (bendraautorius), kurie taip pat privalo laikytis šios Sutarties sąlygų. Autoriui pasitelkus Sutarties vykdymui kitus asmenis, atlyginimas už Kūrinio sukūrimą, numatytas šioje Sutartyje, nesikeičia. Autorius yra tiesiogiai atsakingas Užsakovui už savo bendraautorių ir kitų Sutarties vykdymui pasitelktų asmenų veiksmus. Užsakovas nėra atsakingas už Autoriaus įsipareigojimų bendraautoriams ir kitiems jo pasitelktiems asmenims vykdymą.</p> <p style="text-align: center;">5. Konfidencialumas</p> <p>5.1. Autorius įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims informacijos, kurią jis derybų dėl šios Sutarties sudarymo ir Sutarties vykdymo metu gavo iš Užsakovo, arba kuri tapo Autoriui prieinama ar žinoma bendradarbiaujant su Užsakovu. Visa ši informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus informaciją, kuri yra viešai prieinama arba dėl kurios yra gautas Užsakovo rašytinis patvirtinimas, kad ji nėra konfidenciali. Autorius įsipareigoja visą gautą informaciją naudoti tik šioje Sutartyje nurodytiems tikslams.</p> <p>5.2. Autorius neturi teisės nei pats naudoti Kūrinio ar atskirų jo dalių, nei jų atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims ir privalo užtikrinti Kūrinio ir jo dalių, taip pat jų projektų konfidencialumą. Ši nuostata galioja ir iki Turtinių teisių į Kūrinį perdavimo Užsakovui.</p> <p style="text-align: center;">6. Atsakomybė</p> <p>6.1. Kiekviena Sutarties šalis privalo atlyginti kitai šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.</p> <p>6.2. Jei Autorius vėluoja vykdyti Sutartį šioje Sutartyje nustatytais terminais, Užsakovas turi teisę reikalauti 5 (penkių) procentų Autorinio atlyginimo dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą dieną.</p> <p style="text-align: center;">7. Baigiamosios nuostatos</p> <p>7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir</p>	<p>thousand Eur).</p> <p>3.2. The Author shall be entitled to compensation for incurred travel expenses as per the submitted documents.</p> <p>3.3 The fees for the honorarium will be paid by the Contracting Authority.</p> <p>3.4. The Honorarium paid to the Author is paid via bank transfer within 30 days of the signing of the Handover Statement.</p> <p style="text-align: center;">4. Discharge of the Contract</p> <p>4.1 The work shall be created and handed into the Contracting Authority in an electronic version in one copy. The Work shall be handed in by signing the Handover Statement, which specifies the Work and the Honorarium.</p> <p>4.2 While discharging his commitments under the present Contract, the Author shall have the right to invoke third parties which shall be obliged to follow the provisions of the Contract. In the case of co-authorship, the amount of the Honorarium provided for in the present Contract shall not change. The Author shall be directly responsible for the actions taken by the persons invoked in the discharge of the Contract. The Contracting Authority shall not bear responsibility for commitments to the co-authors taken by the Author.</p> <p style="text-align: center;">5. Confidentiality</p> <p>5.1. The Author shall not disclose to the third parties any information related to the process of negotiation over the formation of the Contract, to the discharge of the Contract, or any other information that has been accessed by the Author during the implementation of the Contract. The information specified above shall be considered confidential, except for the information that is publicly available, or the information that has been confirmed as not being confidential in a Contracting Authority's written statement.</p> <p>5.2. The Author shall not have the right either to use the Work or its separate parts or to disclose it to the third parties and shall assure the confidentiality of the Work and its separate parts. This provision shall be held valid until the Work and its copyright have been assigned to the Contracting Authority.</p> <p style="text-align: center;">6. Responsibility</p> <p>6.1. The Party that does not comply with the provisions of the Contract shall compensate the other Party for the loss incurred from the non-compliance of the undertakings.</p> <p>6.2. If the Author is late to hand in the Work to the Contractual authority, the latter shall have the right to demand a surcharge of 5 percent of the Honorarium for each delayed day.</p> <p style="text-align: center;">7. Final provisions</p> <p>7.1. The Contract shall come into force whereupon it is</p>
---	--

<p>galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo. Sutarties sąlygos, susijusios su Kūrinio ir autoriaus turtinių teisių perdavimu, taip pat konfidencialumo įsipareigojimais, galioja neterminuotai.</p> <p>7.2. Ši Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.</p> <p>7.3. Jei kuri nors šios Sutarties sąlyga tampa neteisėta, negaliojančia ar neįgyvendinama, tai nedaro negaliojančiomis ar neįgyvendinamomis likusių Sutarties sąlygų. Tokiu atveju Šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą teisiškai veiksminga sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, turėtų tą patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.</p> <p>7.4. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> <p>7.5. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai iš Šalių. Šalys susitaria, kad iškilus ginčui dėl sutarties nuostatų interpretavimo pirmenybė yra suteikiama lietuviškam tekstui. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.</p>	<p>signed by both parties and shall be held valid until the full discharge of commitments undertaken by the Parties. The provisions of the Contract that establish the assignment of the interest and the provisions of confidentiality shall stand for an unlimited duration.</p> <p>7.2. The Contract shall be entered into and shall be interpreted according to the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>7.3. Should any provision of the Contract fall illegal, invalid, or inoperable, other provisions established by the Contract shall not fall invalid or inoperable. In this case, the Parties shall agree upon the replacement of the invalid provision with a valid provision that shall have, if possible, an alike legal and economic outcome.</p> <p>7.4. Any disputes, disagreements, and demands stemming from the present Contract or related to it, first have to be negotiated. In case a negotiated agreement cannot be reached, the laws of the Republic of Lithuania shall have to be invoked.</p> <p>7.5. The Contract shall be concluded in the Lithuanian and English languages. The Parties agree that in case of divergent interpretation, the Lithuanian text shall prevail.</p>
---	---

8. Šalių parašai / Signatures:

Užsakovas / The Contracting Authority:
Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras
D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 300590785
Bankas: AB bankas "Swedbank"
Banko kodas: 73000
B/s: LT607300010095711107

Direktorius/ Director
Linas Kojala

Autorius / The Author:
Iryna Mazhura

Paso numeris: [redacted]

Bankas: [redacted]

B/s: [redacted]

Iryna Mazhura